

Alessandra D'Atena - Rossana Sebellin

Nota al dossier

Tradurre se stessi / Translating Oneself



Testo & Senso

n. 19, 2018

issn 2036-2293

www.testoesenso.it

Questo dossier si iscrive nelle numerose iniziative del gruppo di ricerca METE (Mediatori e Traduttori Europei).

Nato nella primavera del 2015 a partire dal lavoro comune di docenti di lingue e letterature della Macroarea di Lettere e Filosofia dell'Università di Roma Tor Vergata, il gruppo METE, coordinato da Gabriella Catalano, ha coinvolto studenti dei Corsi di laurea triennale (Lingue e Letterature Moderne e Lingue nella Società dell'Informazione) e magistrale (Lingue e Letterature Europee e Americane), dottorandi (appartenenti ai Dottorati di Ricerca in Studi Umanistici e di Studi Comparati, indirizzo Lingue e Letterature Straniere), insieme a colleghi di altri atenei e istituzioni. Il gruppo di ricerca intende ricostruire il complesso dialogo fra lingue e culture ripercorrendo il lavoro svolto dai traduttori e dai mediatori culturali europei attraverso lo studio di fonti a stampa e inedite, queste ultime conservate in archivi e lasciate in gran parte insondate. La creazione di una rete di archivi di mediatori e traduttori europei è al centro del progetto di ricerca (vedi <http://mete.uniroma2.it/>).

Dopo il volume *Epistolari. Dagli archivi dei mediatori* (2018), realizzato grazie alla collaborazione con la Biblioteca nazionale centrale di Roma, questa è la seconda pubblicazione di METE. La raccolta è interamente dedicata all'autotraduzione, un fenomeno di crescente interesse per la comunità scientifica internazionale, che – nei nove saggi e nell'introduzione di Rainier Grutman – viene indagato e illuminato da più prospettive: teoriche, linguistiche, letterarie, storiche e socio-linguistiche. Con la pubblicazione che si licenzia vengono inoltre suggerite le nuove strade – le “New Avenues” per usare le parole di Rainier Grutman – che la ricerca sull'autotraduzione potrebbe e dovrebbe percorrere.

A dare avvio alle riflessioni pubblicate nel presente dossier *Tradurre se stessi / Translating Oneself*, è stato l'omonimo congresso internazionale tenutosi nel 2016 nell'Università di Roma Tor Vergata e curato dalle autrici di questa nota introduttiva.